



## La fondation d'Athènes

### TEXTE : THESEE, ANCETRE D'ATHENES

Ἐδόκει δ'οὖν ὁ Θησεὺς τῷ Ῥωμύλῳ κατὰ πολλὰς ἐναρμόττειν ὁμοιότητας· ἄμφω μὲν γὰρ ἀνεγγύω καὶ σκοτίῳ γενόμενοι δόξαν ἔσχον ἐκ θεῶν γεγονέναι,

«Ἄμφω δ'αἰχμητὰ, τό γε δὴ καὶ ἴδμεν ἅπαντες»<sup>1</sup>

καὶ μετὰ τοῦ δυνατοῦ τὸ συνετὸν ἔχοντες. Πόλεων δὲ τῶν ἐπιφανεστάτων, ὁ μὲν ἔκτισε τὴν Ῥώμην, ὁ δὲ συνώκισε τὰς Ἀθήνας. Ἀρπαγὴ δὲ γυναικῶν ἑκατέρω πρόσεστιν. Οὐδέτερος δὲ δυστυχίαν περὶ τὰ οἰκεῖα καὶ νέμεσιν ἐγγενῆ διέφυγεν, ἀλλὰ καὶ τελευτῶντες ἀμφοτέρω λέγονται τοῖς ἑαυτῶν προσκρούσαι πολίταις, εἴ τι τῶν ἤκιστα τραγικῶς εἰρησθαι δοκούντων ὄφελός ἐστι πρὸς ἀλήθειαν.

PLUTARQUE, *Vie de Thésée*, II

Texte établi par Robert Flacelière, Emile Chambry et Marcel Juneaux © Les Belles Lettres, Paris

### VOCABULAIRE

Noms		Verbes	
ἡ ἀρπαγή, ἡς	enlèvement, rapt	διαφεύγω	échapper à
ἡ δόξα, ἡς	réputation	<b>δοκεῖ</b>	il semble
ἡ δυστυχία, ας	malheur	ἐναρμόττω	être en harmonie
ὁ θεός, οὔ	dieu	κτίζω	fonder, établir
ἡ νέμεσις, εως	indignation, colère	προσκρούω	se heurter contre
ἡ ὁμοιότης, τητος	ressemblance	συνοικίζω (ici ao : συνώκισε)	unir (dans une même cité)
ἡ πόλις, εως	ville		
Adjectifs		Mots invariables	
ἄμφω	tous les deux	ἤκιστα	très peu
ἀννεγγύος, ος, ον	illégitime	τραγικῶς	de façon tragique, c. à d. pompeuse
δυνατός, ἡ, ὄν	capable, puissant		
ἐγγενής, ἡς, ἐς	de même race		
ἐκάτερος, α, ον	chacun des deux		
ἐπιφανής, ἡς, ἐς	illustre, célèbre		
οὐδέτερος, α, ον	ni l'un ni l'autre		
σκοτίος, α, ος	obscur, clandestin		
συνετός, ἡ, ὄν	sage, intelligent		

<sup>1</sup> la citation est d'Homère (*Iliade*, VII)

### TRADUCTION

Thésée semblait donc être semblable à Romulus sur bien des points. Ils étaient en effet tous les deux nés d'une union illégitime et clandestine, et passaient pour être d'origine divine :

« Tous les deux de bons guerriers, cela, nous le savons tous. »

et alliant la sagesse à la force. Des cités les plus illustres, l'un a fondé Rome, l'autre a uni en une même cité les Athènes. De plus, pour chacun des deux, s'est ajouté un enlèvement de femmes. Aucun des deux n'a échappé au malheur abattu sur sa maison ni aux conflits avec ses proches. Et en plus, vers la fin de leur vie, tous les deux se sont heurtés, dit-on, à leurs propres concitoyens, si du moins, on peut tirer quelque chose de vrai de tout ce qui a été raconté de moins pompeux.

### TEXTE : LA QUERELLE D'ATHENA ET DE POSEIDON

Ἔστι ἐν τῇ ἀκροπόλει ταύτῃ Ἐρεχθέος τοῦ γηγενέος λεγομένου εἶναι νηός, ἐν τῷ ἐλαίῃ τε καὶ θάλασσα ἐνι, τὰ λόγος παρὰ Ἀθηναίων Ποσειδέωνά τε καὶ Ἀθηναίην ἐρίσαντας περὶ τῆς χώρας μαρτύρια θέσθαι.

HERODOTE, *Histoire*, VIII, 55

Texte établi par Ph.-E. Legrand © Les Belles Lettres, Paris

### VOCABULAIRE

Noms		Adjectifs	
ἡ Ἀθηναία, ας	Athéna	γηγενής, ἡς, ἑς	né de la terre
ἡ ἀκροπολις, ἑως	acropole		
ἡ ἐλαία, ας	olivier	Verbes	
ἡ θάλασσα, ας	mer	ἐνι = ἐνεστι	être dedans
τὸ μαρτυρίον, ον	témoignage	(ἔστι) λόγος	(il y a) un récit qui dit
ὁ ναός, οῦ	temple	ἐρίζω	se quereller
ὁ Ποσειδῶν, ῶνος	Poséidon	τίθημι (inf moyen : θέσθαι)	établir, placer
ἡ χώρα, ας	région		

### PRESENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Hérodote** (484 – 430 av. J.-C.), né à Halicarnasse, est le « père de l'histoire » qui connaît bien le bassin méditerranéen.

L'œuvre : *l'Histoire* (9 livres avec le nom des 9 Muses pour titres).

### TRADUCTION

Un récit dit que, sur cette acropole, il y a un temple d'Erechtée qui est né de la terre. A l'intérieur, il y a un olivier et de (l'eau de) mer, ce qui serait, d'après les dires des Athéniens, les preuves que Poséidon et Athéna se sont disputés à propos de la région.